

## РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

между Европейската икономическа общност и Федеративна република  
Бразилия

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

от една страна,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ,

от друга страна,

КАТО ОТЧИТАТ приятелските отношения и традиционните връзки между държавите-членки на Европейската икономическа общност, наричана по-нататък „Общността” и Федеративна република Бразилия, наричана по-нататък „Бразилия”,

КАТО ПРЕПОТВЪРЖДАВАТ значението, което те предават на принципите на Устава на Организацията на обединените нации, на демократичните ценности и на зачитането на правата на човека,

КАТО ОСЪЗНАВАТ общата си воля да разширят и разнообразят търговията помежду си и да засилят сътрудничеството в търговията, икономическите въпроси, науката и технологията и финансовите въпроси,

КАТО ПРИЗНАВАТ положителните резултати от процеса на реформиране, осъвременяване на икономиката и либерализиране на търговията в Бразилия по отношение на търговските и икономическите отношения между договарящите страни,

КАТО ПРИВЕТСТВАТ институционализирането на диалога между Групата Рио и Общността и нейните държави-членки, на което е придадена реална форма посредством Римската декларация от 20 декември 1990 г., а също така и на засилването на интеграцията посредством Общия пазар в южното полукълбо (*Mercosur*),

КАТО ПРИЗНАВАТ значението на повишаването на защитата на околната среда, съчетана с необходимостта от устойчиво икономическо и социално развитие,

УБЕДЕНИ в значимостта на правилата и принципите на Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ) за свободната международна търговия, и препотвърждавайки своите задължения съгласно това Споразумение и зачитането от тяхна страна на правата на интелектуална собственост и свободата на инвестициите,

КАТО ПРИЗНАВАТ нуждата да се утвърдят социалните права, и по-специално правата на най-малко облагодетелстваните сектори,

РЕШИХА да сключат настоящото споразумение и за тази цел определиха за свои пълномощни представители:

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ,

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

#### *Член 1*

### **Демократична основа за сътрудничество**

Връзките на сътрудничество между Общността и Бразилия и настоящото споразумение в своята цялост се основават на зачитането на демократичните принципи и правата на човека, които вдъхновяват вътрешните и външните политики, както на Общността, така и на Бразилия, и които съставляват същностна съставна част на настоящото споразумение.

#### *Член 2*

### **Укрепване на сътрудничеството**

1. Договарящите страни по силата на настоящото се ангажират да придадат нов тласък на отношенията помежду си. За да постигнат тази значима цел, те са решени да насърчат по-специално развитието на сътрудничество във връзка с търговията, инвестициите, финансите и технологията, като вземат предвид особеното положение на Бразилия на развиваща се държава.
2. Договарящите страни признават стойността, в светлината на целите на настоящото споразумение, на провеждането на консултации между тях относно международни въпроси от взаимен интерес.

#### *Член 3*

### **Икономическо сътрудничество**

1. Договарящите страни, като отчитат взаимния им интерес и дългосрочни и средносрочни икономически цели, се ангажират да установят икономическо

сътрудничество от възможно най-широк обхват. Целите на подобно сътрудничество по-специално са:

- а) общо да укрепят и разнообразят икономическите връзки между тях;
- б) да допринесат към устойчивото развитие на техните икономики и стандарти на живот;
- в) да насърчат разширяването на търговията за постигане на разнообразяване и за отваряне на нови пазари;
- г) да насърчат притока на инвестиции, преноса на технология и да укрепят закрилата на инвестициите;
- д) да утвърдят сътрудничество между икономически оператори, по-специално малки и средни предприятия;
- е) да създадат условия, благоприятстващи създаването на работни места;
- ж) да опазват и подобряват околната среда;
- з) да насърчават мерките за селско развитие;
- и) да укрепват научната основа и възможности за открития на договарящите страни;
- й) да подпомагат усилията и инициативите за регионална интеграция.

2. Без да се изключва някоя област от самото начало, договарящите страни, в свой взаимен интерес и с оглед на техните съответни компетенции и възможности, определят по общо съгласие областите от обхвата на икономическо сътрудничество. Сътрудничеството се съсредоточава по-специално върху следното:

- а) промишленост;
- б) използването на природните ресурси срещу основа на едно устойчиво развитие;
- в) интелектуална собственост, включително индустриална собственост, стандарти и качествени критерии;
- г) санитарните и фитосанитарни подзаконови актове;
- д) услугите като цяло и по-специално в туризма и транспорта;

е) обработването на данни, електроника, телекомуникации, използването на космическа технология;

ж) информацията относно валутни въпроси.

3. В интерес на постигането на целите на икономическото сътрудничество, договарящите страни, всяка в съответствие с нейните закони, полага усилия да насърчи дейности, обхващащи следното:

а) непрекъснат обмен на гледища и информация във връзка със сътрудничеството, основно посредством получаване на достъп до налични бази данни или чрез създаване на нови такива;

б) насърчаване на съвместни предприятия, както и в по-общи линии развитието на сдружения, които съответстват на нуждите на дружествата,

в) организиране на посещения, срещи и дейности за насърчаване на сътрудничество между индивиди и делегации, представляващи дружества или икономически организации, и създаващи подходящи механизми и институции;

г) организиране на семинари и срещи между бизнесмени, подготовка и провеждане на специализирани панаири, изложби и симпозиуми, и насърчаване на контактите между икономическите оператори на такива събития;

д) изследователски или оценъчни отчети относно приложимостта на проектите или предварителен подбор на нови форми на сътрудничество;

е) изследователски проекти и обмен на учени.

#### *Член 4*

### **Статут на „най-облагодетелствана нация”**

Договарящите страни си предоставят режим на „най-облагодетелствана нация” в търговията, в съответствие с Общото споразумение за митата и търговията.

Двете договарящи страни препотвърждават желанието си да провеждат търговия помежду си в съответствие с горепосоченото споразумение.

#### *Член 5*

### **Развитие на търговско сътрудничество**

1. Договарящите страни се ангажират да развиват и разнообразяват търговията във възможно най-висока степен, като вземат пред вид икономическото състояние на

всяка от договарящите страни и облекчавайки търговските сделки помежду им, доколкото е възможно.

2. За тази цел договарящите се страни полагат усилия да открият начини за намаляване и отстраняване на пречките, спъващи развитието на търговията, по-специално нетарифни и паратарифни препятствия, като се отчита вече постигнатата работа в тази област от международните организации.

3. Договарящите страни се съгласяват да насърчат взаимния обмен на информация и да провеждат консултации по въпросите на митата, здравеопазването и техническите изисквания, търговските закони и практики, и относно антидъмпинговите или изравнителните мита, които могат да бъдат прилагани.

4. Без да се накърняват техните права и задължения по ГАТТ, договарящите страни се ангажират да провеждат взаимни консултации относно всякакви спорове, които биха възникнали във връзка с търговията.

Ако някоя от договарящите страни поиска такава консултация, тя се провежда при първа възможност. Договарящата се страна, която отправя искането предоставя на другата страна цялата информация, която е необходима за подробното проучване на положението.

Посредством подобни консултации ще се правят опити да се разрешат търговски спорове възможно най-бързо.

5. При търговията между договарящите страни, в случай че възникнат твърдения за дъмпинг или субсидия, които водят до разследване от страна на компетентните власти, всяка съдоговаряща страна се ангажира да проучи исканията, направени от другата страна във връзка с въпросния случай.

Компетентните власти на договарящите страни уведомява заинтересованите страни по тяхно искане относно значимите факти и съображения, които служат като основа за решение. Подобна информация се предоставя преди да бъдат изготвени окончателните заключения на разследването, и при наличие на достатъчно време за заинтересованите страни, за да могат да отстояват своите интереси.

Преди да бъдат въведени окончателни антидъмпингови и изравнителни мита, договарящите страни полагат всички усилия, за да постигнат конструктивно разрешение на проблема.

6. Прилагането на параграфи 3, 4 и 5 се преустановява, когато в Бразилия и Общността влязат в сила новия антидъмпингов кодекс и други документи на ГАТТ, които понастоящем се договарят в рамките на Уругвайския кръг.

#### *Член 6*

## **Средства за постигане на търговското сътрудничество**

В интерес на допринасянето за засилено търговско сътрудничество, договарящите страни се ангажират да предприемат стъпки, в съответствие със своите съответни законодателства и при отчитане на разликите в техните нива на развитие, включително следното:

- насърчаване на срещи, взаимен обмен и контакти между предприемачи от всяка една от договарящите страни, с цел да се идентифицират годните за продажба на пазара на другата договаряща се страна стоки,
- облекчаване на административното сътрудничество между техните митнически служби, по-специално що се отнася до професионалното обучение, опростяването на процедурите и предотвратяването и разкриването на нарушенията на митническите разпоредби,
- насърчаване и предоставяне на подкрепа на дейностите по насърчаване на търговията такива като семинари, симпозиуми, панаири и търговски и промишлени изложби, търговски посещения, взаимни посещения, бизнес седмици и други дейности, с цел да се подкрепи търговията и съпътстващите разрастването на търговията усилия,
- предоставяне на подкрепа за техните собствени организации и дружества, да ги подпомогнат да се ангажират в дейности, които са от полза за двете страни,
- като се отчитат взаимните интереси по отношение на достъпа до пазара на стоки, полу-готови и произведени стоки и с целите, договорени в рамките на компетентните международни организации,
- проучването на методи за облекчаване на търговията и елиминирането на търговските препятствия, като се отчита работата на международните организации.

### *Член 7*

#### **Временен внос на стоки**

Договарящите страни се ангажират да обмислят освобождаване от такси и мита на временния внос на тяхна територия на стоки, в съответствие с техните съответни закони и като се отчитат, при възможност, действащите международни споразумения в тази област.

### *Член 8*

#### **Промислено сътрудничество**

Договарящите страни насърчават разширяването и разнообразяването на продуктовата основа на Бразилия в промишления и в обслужващия сектори, като насочват своите дейности по сътрудничество по-специално към малките и средни предприятия и като насърчават стъпките за облекчаване на достъпа от тяхна страна до източници на капитал, до пазари и до подходяща технология, както и като поощряват дейности на съвместни предприятия, които са специално насочени към търговия между договарящите страни, и които са насочени към пазарите на трети страни.

За тази цел, в рамките на техните отговорности, договарящите страни насърчават проектите и операциите, които поощряват сътрудничество между дружества, такива като съвместни предприятия, поддоговарянето, прехвърлянето на технология, лицензии, приложни изследвания и франчайзи, по-специално като консолидират съществуващите мрежи за насърчаване на промишлеността и инвестициите, такива като Инвестиционни партньори на Европейската общност (ECIP) и Мрежата за бизнес сътрудничество (BC-Net).

#### *Член 9*

### **Инвестиции**

Договарящите страни се съгласяват, доколкото го позволяват техните компетенции, правила и наредби и политики:

- да способстват нарастването на взаимно изгодните инвестиции,
- да проучват възможността за създаване на операции и механизми за подобряване на климата за такива инвестиции в съответствие с правилата в параграф 38 на Римската декларация относно отношенията между Европейската икономическа общност и нейните държави-членки и държавите от Групата Рио.

#### *Член 10*

### **Сътрудничество в областта на науката и технологията**

1. В съответствие с техните взаимни интереси и целите на техните политики в областта на науката, договарящите страни се ангажират да насърчат сътрудничеството в областта на науката и технологията, насочено по-специално към:

- укрепване на връзките между техните научни и технологични общности,
- насърчаване на обмена на изследователи,
- насърчаване на взаимно изгодния технологичен обмен,

- укрепване на отношенията между изследователските центрове от двете страни,
  - стимулиране на изобретателската дейност,
- определяне на рамката за сътрудничество в областта на приложната наука.
2. Обхватът на сътрудничеството се определя от желанието на договарящите страни, които съвместно избират приоритетните области.
3. С оглед постигане на посочените цели, договарящите се страни насърчават и стимулират дейностите, включително следното: подготовка на научен персонал от висок калибър, съвместни изследователски проекти и взаимния обмен на научна информация посредством семинари, симпозиуми, конгреси и работни срещи между научните общности на двете договарящи страни. Подобни дейности могат да бъдат провеждани между институциите, органите и предприятията в обществените или частните сектори.

#### *Член 11*

#### **Сътрудничество в областта на стандартите**

Без да се накърняват международните им задължения, в рамките на обхвата на техните отговорности и в съответствие с техните закони, договарящите страни предприемат стъпки да намалят различията по отношение на мерки и теглилки, стандартизацията и удостоверенията посредством насърчаването на използването на съвместими системи за стандарти и удостоверения. За тази цел те по-специално насърчават следното:

- установяване на връзки между експерти с оглед способстване на взаимния обмен на информация и изследвания относно мерките и теглилките, стандартите и качествения контрол, насърчаването и сертифицирането,
- насърчаването на взаимния обмен и връзките между специализираните в тази област органи и институции,
- утвърждаването на мерки, насочени към постигане на взаимно признаване на системи за качествено удостоверяване,
- развиване на техническото подпомагане във връзка с мерките и теглилките, стандартите и удостоверенията, както и във връзка с програми за утвърждаване на качеството,
- провеждане на консултации за гарантиране на това, че стандартите не съставляват търговски препятствия.

## Член 12

### Технологично развитие и интелектуална собственост

1. С оглед постигане на ефективно сътрудничество между предприятията в Бразилия и предприятията в Общността в областите на технологичния обмен, лицензирането, съвместните инвестиции и капиталово финансиране на съвместни предприятия, договарящите страни се ангажират да:

- идентифицират браншовете или секторите на промишлеността, върху които ще се концентрира сътрудничеството, както и начините за насърчаване на промишлено сътрудничество в областта на високите технологии,
- си сътрудничат в насърчаването на мобилизирането на финансови средства в подкрепа на съвместни проекти между предприятията в Бразилия и предприятията в Общността, чиято цел е приложението в промишлеността на нови технологични открития,
- да подпомогнат подготовката на квалифициран в технологичното изследване персонал,
- да насърчат изобретателската дейност посредством обмен на информация относно програмите, които провежда за тази цел всяка договаряща се страна, периодичния обмен на опит, произтичащ от изпълнението на програми, които са създадени посредством временно пребиваване на лицата, които отговарят за насърчаване на изобретателската дейност, в Бразилски и общностни институции.

2. Договарящите страни се ангажират да гарантират, доколкото го позволяват техните закони, подзаконовни актове и политики, предоставянето на подходяща и ефективна защита на правата на интелектуална собственост, включително патенти, търговски марки и марки за услуги, авторски и сродни на тях права, географски означения (включително наименования за произход), промишлени дизайни и топографии на интегралните схеми, като при желание укрепват тази закрила. Те също така се ангажират, при възможност, да улеснят достъпа до банки данни и бази данни в тази област.

## Член 13

### Сътрудничество в областта на минното дело

Договарящите страни се съгласяват да насърчават сътрудничество в областта на разработването на минно дело, в съответствие с тяхното законодателство и основно посредством изпълнението на операции, насочени към следното:

- стимулирането на участието на предприятия от двете договарящи страни в проучването, разработването и маркетинга на съответните минерални ресурси,
- предприемането на дейности за насърчаване на съвместни предприятия под формата на малки и средни предприятия, които работят в областта на разработването на минното дело,
- осъществяването на взаимен обмен на опит и технология във връзка с проучването и разработването в областта на въгледобива, и осъществяването на съвместна изследователска дейност за повишаване на възможностите за технологично развитие.

#### *Член 14*

### **Сътрудничество в областта на енергията**

Договарящите страни признават значението на енергийния сектор за икономическото и социалното развитие и са готови да укрепят сътрудничеството във връзка с икономичното и ефективно използване на енергията. Подобно подобро сътрудничество обхваща планиране относно енергията и отчитането на въздействието върху околната среда.

За тези цели, договарящите страни се съгласяват да насърчат:

- провеждането на съвместни изследвания и проучване,
- договорите между тези, които носят отговорност за енергийното планиране (включително отчети относно изследвания за развитие на енергията и т. н.),
- изпълнение на съвместни програми и проекти в тази област.

#### *Член 15*

### **Сътрудничество в областта на транспорта**

Признавайки значението на транспорта за икономическото развитие и за интензификацията на търговията, договарящите страни приемат необходимите мерки за укрепване на сътрудничеството в тази област.

Сътрудничество в областта на въздушния, сухоземния и железопътния транспорт и в областта на инфраструктурата се съсредоточава върху следното:

- взаимния обмен на информация относно предмети от общ интерес, включително политики,

- програми за обучение, насочени към икономическите оператори и към ръководителите на отделите на обществения сектор,
- техническо подпомагане по-специално във връзка с програмите за осъвременяване на инфраструктурата, подмяна на подвижния състав, превозните средства и плавателните съдове и въвеждането на технологията относно комбинирания и многопрофилния транспорт.

#### *Член 16*

### **Сътрудничество в областта на информационната технология и телекомуникациите и на използването на космическата технология**

Договарящите страни признават, че информационната технология и телекомуникациите са жизненоважни за развитието на икономиката и обществото и заявяват, че имат готовност да насърчават сътрудничество в областите от общ интерес, главно по отношение на следното:

- стандартизация, тестване и удостоверяване,
- надземни и космически-базирани телекомуникации такива като транспортни мрежи, сателити, фиброва оптика, интегрирани системи за дигитални мрежи (*ISDN*), пренос на данни,
- електроника и микроелектроника,
- информатика и автоматика,
- високо контрастна телевизия,
- изследователска дейност и развитие на нови информационни технологии и телекомуникации,
- утвърждаване на инвестиции и съвместни инвестиции.

Подобно сътрудничество по-специално се осъществява посредством:

- сътрудничество между експерти,
- изследвания и взаимен информационен обмен,
- обучение на учени и техници,
- създаване на проекти от взаимна полза,

- утвърждаване на съвместни проекти във връзка с изследователската дейност и развитието, създаване на информационни мрежи и бази данни, свързващи университети, изследователски центрове, опитни лаборатории, предприятия и оператори в обществените и частните сектори в Общността и в Бразилия.

#### *Член 17*

### **Сътрудничество в областта на туризма**

В съответствие със своите законодателства, договарящите страни допринасят за сътрудничеството в туризма, което трябва да бъде постигнато посредством специфични мерки, обхващащи:

- взаимен обмен на информация и осъществяване на изследвания,
- подпомагане в статистиката и обработването на данни,
- обучението,
- организирането на събития,
- насърчаването на инвестициите и съвместните инвестиции с цел да се разширят туристическите пътувания.

#### *Член 18*

### **Сътрудничество в областта на околната среда**

При създаването на сътрудничество по въпроси на околната среда, договарящите страни потвърждават желанието си да допринесат за устойчивото развитие. Те ще полагат усилия да съгласуват нуждата от икономическо и социално развитие с необходимостта за надлежна защита на околната среда, и ще отделят особено внимание в своето сътрудничество на най-малко облагодетелстваните прослойки от населението, на градската околна среда и на защитата на екосистемите, такива като тропическите гори.

За тези цели, договарящите страни полагат усилия да работят съвместно, в съответствие със своите закони, по мерките, които обхващат цели, насочени към следното:

- подобряване на съоръженията за опазване на околната среда в обществените и частните сектори,
- подготовката на специалисти,
- обществено информиране и познание,

- провеждането на изследвания, организиране на срещи за взаимен обмен на ноу-хау и познание,
- развитието на съвместни проекти,
- подпомагане и помощ за изследване на околната среда,
- промишлено сътрудничество в областта на околната среда.

#### *Член 19*

### **Сътрудничество в селското стопанство, горското стопанство и селските области**

Договарящите страни установяват сътрудничество в сферите на селското стопанство, селската околна среда, горското стопанство, селска промишленост и селскостопански хранителни стоки.

За тези цели, в дух на сътрудничество и добронамереност и като се отчитат техните съответни закони в тези области, договарящите страни проучват:

- възможностите за развиване на търговията в селското стопанство, горското стопанство и продукти на селската промишленост,
- санитарни, фитосанитарни и мерки по околната среда, както и техните последици, като гарантират, че те не пречат на търговията.

Договарящите страни полагат усилия да утвърдят сътрудничеството относно:

- развитието на селското стопанство,
- развитието и закрилата на горските ресурси,
- селскостопанската и селската околна среда,
- въпроси във връзка с човешките възможности за развитие,
- обучение в областта на науката и технологията в земеделието,
- изследователска дейност в областта на селското стопанство,
- връзка между селските стопани от договарящите страни, в интерес на улесняването на търговските операции и инвестициите,
- селскостопанска статистика.

## *Член 20*

### **Сътрудничество в областта на общественото здравеопазване**

Договарящите страни се съгласяват да си сътрудничат в областта на общественото здравеопазване, с цел да се повиши достъпът до и качеството на здравеопазването, предоставяно в Бразилия, като съсредоточат усилията си върху основното здравеопазване на най-малко облагодетелстваните прослойки от населението.

За тези цели те се стремят да:

- подпомагат професионалното обучение в специфични области на здравеопазването,
- създават програми и проекти за подобряване на състоянието на здравето и на благосъстоянието на градските и селските области,
- подпомагат борбата с инфекциозните и заразните болести, включително синдромът на придобитата имунна недостатъчност (СПИН).

## *Член 21*

### **Сътрудничество в областта на социалното развитие**

1. Договарящите страни установяват сътрудничество в областта на социалното развитие, с цел да се подобрят условията на живот и качеството на живот на най-малко облагодетелстваните прослойки от населението.

2. Като се отчитат тези цели се прилагат мерки, включително подпомагане, особено под формата на техническо подпомагане, в следните области:

- администриране на социалните услуги,
- професионално обучение и създаване на работни места,
- подобряване на условията на живот и на хигиената в градските и селските области,
- превантивна медицина,
- закрила на децата,
- образователни и помощни програми за млади правонарушители.

## *Член 22*

## **Борба с наркотичните вещества**

1. В съответствие с техните съответни законодателства, договарящите страни се ангажират да координират и засилват своите усилия, за да предотвратят и намалят производството и използването на наркотични вещества.

2. Подобно сътрудничество обхваща следното:

- проекти за подготовка, образование, лекуване и детоксикация на наркозависими, включително проекти за реинтеграция на наркозависими в работна и социална околна среда. Тези проекти се изпълняват в страната бенефициент, като се използва при възможност инфраструктурата,
- изследователски програми и проекти,
- мерки за насърчаване на алтернативни икономически възможности,
- взаимния обмен на цялата значима информация, включително тази във връзка с прането на пари.

3. Договарящите страни могат да търсят финансиране за упоменатите в параграф 2 операции от обществени и частни институции и национални, регионални или международни организации.

### *Член 23*

#### **Сътрудничество в областта на регионалната интеграция и сътрудничество**

1. Сътрудничеството между договарящите страни може да се разшири спрямо действия, които се предприемат в контекста на споразумения за сътрудничество или интеграция с други страни в същия регион, при условие, че такива действия са съвместими с тези споразумения.

2. Без да се изключва която и да било област, на следните действия ще се придава особено значение:

- техническо подпомагане (услуги на външни експерти, подготовка на технически персонал в определени практически аспекти на интеграцията),
- насърчаване на междурегионалната търговия,
- подпомагане на регионалните институции и на съвместни проекти и инициативи, които са създадени или съгласно *Mercosur*, или съгласно Групата Рио или съгласно Договора за Амазонско сътрудничество,
- изследвания относно регионалните връзки и комуникации.

3. Определени области, такива като телекомуникациите и околната среда, могат да бъдат открити, по силата на съвместно споразумение, за участие на други заинтересовани страни от региона, като по този начин сътрудничеството не се ограничава до строго двустранно равнище.

По искане на една или друга от договарящите страни, може да се придаде регионално измерение на други видове проекти.

#### *Член 24*

### **Сътрудничество в областта на публичната администрация**

1. В съответствие със своите съответни законодателства, договарящите страни си сътрудничат по административни въпроси на федерално, държавно и общинско ниво.

2. За тази цел те предприемат стъпки, насочени към:

- модернизиране на обществения сектор,
- предоставяне на обучение по новите техники за администриране,
- последващо или опреснително обучение за повишаване на мобилността и за допускане на преназначаване, наложено от административните промени,
- преразглеждане и подобряване на бюджетните методи за планиране,
- предоставяне на техническо подпомагане за социални услуги: сътрудничество за икономическо и социално планиране.

3. Договарящите страни съответно организират:

- срещи на и посещения от технически експерти, семинари и курсове за обучение за държавни служители на федерално, държавно и общинско ниво,
- взаимен обмен на информация относно програми за модернизация на съответните отдели на държавна служба.

#### *Член 25*

### **Сътрудничество в областта на информацията и културата**

В рамките на съответните им правомощия договарящите страни се съгласяват да действат съвместно в областите на информация и комуникация, за да се укрепят културните връзки, които вече съществуват между Бразилия и държавите-членки на Общността.

Тези мерки по-специално са под формата на:

- подходящ взаимен обмен на информация относно въпроси от общ интерес,
- подготвителни проучвания и техническа подкрепа за съхраняването на културното наследство,
- насърчаване на културни събития и културния или академичния обмен.

#### *Член 26*

### **Сътрудничество в областта на риболова**

Договарящите страни признават значението на постигането на сближаване на техните интереси в областта на риболова. Следователно те полагат усилия да укрепят и развият сътрудничеството в тази насока посредством изготвянето и прилагането на специфични програми, с активното участие на съответно засегнатите икономически оператори.

#### *Член 27*

### **Сътрудничество в областта на обучението**

Договарящите страни прилагат програми за професионално обучение в сектори от взаимен интерес, като отчитат новите технологии в тази област.

Подобно сътрудничество може да бъде под формата на:

- планирани мерки, обхващащи изпращането на експерти или индивиди, които имат опит в дадена търговия, в партниращата държава,
- курсове за преподаватели, държавни служители или изпълнителен персонал от частния сектор,
- програми за взаимен обмен на ноу-хау и техники между институциите (по-специално в областта на статистиката).

#### *Член 28*

### **Източници за предприемане на сътрудничество**

С оглед постигането на целите на сътрудничеството, предвидено в настоящото споразумение, договарящите страни се ангажират да предоставят, в рамките на границите на техните възможности и посредством свои собствени канали, подходящи /ресурси, включително финансови източници. В тази връзка ще се

осъществява многогодишно програмиране и ще се определят приоритети, като се отчитат нуждите, както и нивото на развитие на Бразилия.

#### *Член 29*

### **Съвместен комитет**

1. Договарящите страни вземат решение да запазят Съвместния комитет, създаден съгласно Споразумението за сътрудничество от 1982 г. Те също така вземат решение да запазят Подкомитета за наука и технология, създаден през 1987 г., както и Подкомитета за промишлено сътрудничество, създаден през 1989 г.

2. Съвместният комитет:

- гарантира нормалното функциониране на настоящото споразумение,
- съгласува дейностите, проектите и специфичните операции във връзка с целите на настоящото споразумение и предлага необходимите начини за изпълнението им,
- изследва развитието на търговията и сътрудничеството между договарящите страни,
- отправя всякакви препоръки, необходими за насърчаване на разширяването на търговията и засилването и разнообразяването на сътрудничеството,
- търси подходящи начини за предвиждане на проблемите, които биха могли да възникнат в областите от обхвата на Споразумението.

3. Договарящите страни създават чрез споразумение въпросите от дневния ред и датите и местата за провеждане на срещите на Съвместния комитет.

Комитетът сам изработва разпоредби относно честотата и местата за провеждане на своите последващи срещи, председателството, създаването на допълнителни подкомитети към вече съществуващите такива и относно други въпроси.

#### *Член 30*

### **Други споразумения**

1. Без да се накърняват разпоредбите на Договорите за създаване на Европейските общности, нито настоящото споразумение, нито каквото и да е действие, което бъде предприето съгласно него, могат по някакъв начин да засегнат правомощията на държавите-членки на Общността да предприемат двустранни действия с Бразилия в областта на икономическото сътрудничество или в подходящите случаи да сключват нови споразумения за икономическо сътрудничество с Бразилия.

2. При условията на разпоредбите на параграф 1 относно икономическото сътрудничество, разпоредбите на настоящото споразумение заменят разпоредбите на споразуменията, които са сключени между държавите-членки на Общността и Бразилия, когато такива разпоредби са или несъвместими с или са идентични на разпоредбите на настоящото споразумение.

#### *Член 31*

### **Клауза за териториално прилагане**

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, по отношение на териториите, в които се прилага Договора за създаване на Общността и съобразно установените в този Договор условия и, от друга страна, по отношение на територията на Бразилия.

#### *Член 32*

### **Приложение**

Приложението съставлява съставна част от настоящото споразумение.

#### *Член 33*

### **Влизане в сила и мълчаливо подновяване**

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца след датата, на която договарящите страни са се уведомили взаимно относно приключването на процедурите, които са необходими за тази цел. То се сключва за срок от пет години. То ще бъде мълчаливо подновено за срок от по една година, освен ако някоя от договарящите страни го денонсира писмено пред другата страна шест месеца преди датата на изтичане на срока му на действие.

#### *Член 34*

### **Автентични текстове**

Настоящото споразумение се съставя в два екземпляра на датски, холандски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски и испански езици, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

#### *Член 35*

### **Клауза за бъдещо развитие**

1. Договарящите страни могат чрез взаимно съгласие да разширят настоящото споразумение с оглед да се насърчат нивата на сътрудничество като ги допълнят посредством документи относно специфичните сектори или дейности.

2. В рамките на приложение на настоящото споразумение, всяка една от договарящите страни може да отправя предложения за разширяване на обхвата на сътрудничество, като се отчита придобития опит в неговото взаимно изпълнение.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните, надлежно упълномощени за целта лица, полагат подписите си под настоящото споразумение.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Съставено в Бразилия на двадесет и деветия ден от месец юни на хиляда деветстотин деведест и втора година.

Hecho en Brasilia, el veintinueve de junio de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Brasilia, den nioogtyvende juni nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Brasilia am neunundzwanzigsten Juni neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στη Βραζιλία, στις είκοσι εννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια εννενήντα δύο.

Done at Brasilia on the twenty-ninth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

Fait à Brasilia, le vingt-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Fatto a Brasilia, addì ventinove giugno millenovecentonovantadue.

Gedaan te Brasilia, de negenentwintigste juni negentienhonderd twee-en-negentig.

Feito em Brasilia, em vinte e nove de Junho de mil novecentos e noventa e dois.

*За Европейски общности:*

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften  
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων  
For the Council of the European Communities  
Pour le Conseil des Communautés européennes  
Per il Consiglio delle Comunità europee  
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen  
Pelo Conselho das Comunidades Europeias

*За правителството на Федеративна република Бразилия:*  
Por el Gobierno de la República Federativa de Brasil  
For regeringen for Den Føderative Republik Brasilien  
Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien  
Για την Κυβέρνηση της Ομόσπονδης Δημοκρατίας της Βραζιλίας.  
For the Government of the Federative Republic of Brazil  
Pour le gouvernement de la République fédérative du Brésil  
Per il Governo della Repubblica federative del Brasile  
Voor de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië  
Pelo Governo da República Federativa do Brasil

*ПРИЛОЖЕНИЕ*

**РАЗМЯНА НА ПИСМА**

**между Европейската икономическа общност и Федеративна република  
Бразилия относно морския транспорт**

*А. Писмо от Общността*

Уважаеми Господине,

Ще ви бъдем задължени, ако бихте могли да потвърдите съгласието на Вашето правителство относно следното:

Когато беше подписано Рамковото споразумение за сътрудничество между Европейската икономическа общност и Федеративна република Бразилия, договарящите страни се ангажираха да разрешат по подходящ начин въпроси във връзка с действието на флота, по-специално когато развитието на търговията може да бъде възпрепятствано. Ще бъдат търсени взаимно изгодни разрешения относно флота, при което се съблюдава принципа за свободна и лоялна конкуренция на търговска основа.

Също така бе договорено, че подобни въпроси трябва също така да бъдат обсъдени от Съвместния комитет.

Моля приемете, уважаеми Господине, моите най-високи почитания.

*От името на Съвета на Европейските общности:*  
/подпис/

*Б. Писмо от Федеративна република Бразилия*

Уважаеми Господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо от с днешна дата и да потвърдя съгласието на моето правителство относно следното:

„Когато беше подписано Рамковото споразумение за сътрудничество между Европейската икономическа общност и Федеративна република Бразилия, договарящите страни се ангажираха да разрешат по подходящ начин въпроси във връзка с действието на флота, по-специално когато развитието на търговията може да бъде възпрепятствано. Ще бъдат търсени взаимно изгодни разрешения относно

флота, при което се съблюдава принципа за свободна и лоялна конкуренция на търговска основа.

Също така бе договорено, че подобни въпроси трябва също така да бъдат обсъдени от Съвместния комитет.”

Моля приемете, уважаеми Господине, моите най-високи почитания.

*За правителството на Федеративна република Бразилия:*  
/подпис/